

De chanter ne me puis tenir

A cura di Marianoemi Bova

Linker 240, 15; RS 1475

Manoscritti: K 36a-37a, X 31ra-vb = Roi de Navarre;
Mt 69va-b, O 38va-b, T

Metrica

Edizioni

Altre edizioni

Traduzioni

- letto 1474 volte

Collazione

I, 1 v. 1	K: De chanter ne me puis tenir Mt: De chanter ne me puis tenir O: De chanter ne me puis tenir S: De chanter ne me puis tenir T: De chanter ne me puis tenir ?V: De chanter ne me puis tenir X: De chanter ne me puis tenir
I, 2 v. 2	K: de la tres bele esperitaus, Mt: de la tres bele esperitaus, O: de la tres bele esperitaul, S: de la tres bele esperitaus, T: de la tres belle esperitaus, V: de la tres bele esperetiaux, X: de la tres bele esperitaus,
I, 3 v. 3	K: que riens du mont ne puet servir Mt: cui rien du mont ne puet servir O: cui riens dou mont ne puet servir S: cui riense l mont ne puet servir T: ke riens dou mont ne puet servir V: que rienz du mont ne puet servir X: que riens dou mont ne puet servir

I,4 v.4	K: qui ja viengne honte ne max; Mt: cui ja viegne honte ne max; O: cui ja voingne honte ne mal ; S: que ja vaigne honte ne maus; T: cui ja viegne honte ne maus; V: qui ja viegne honte maux; -1 X: qui ja veigne honte ne maus;
I,5 v.5	K: que li Rois celestïax, Mt: que li Rois celestïaux, O: que li Rois celestïaux, S: car li Rois celestïaus, T: ke li Rois celestïaus, V: que li Rois celestïaux, ?X: que li Rois celestïaus,
I,6 v.6	K: qui en li daigna venir, Mt: qui en li daigna venir, O: qui en li doingna venir, S: ? qui en li daigna venir, T: qui en li dagna venir, V: qui en li degna venir, X: qui en li deigna venir,
I,7 v.7	K: ne porroit mie sousfrir Mt: ne porroit mie sosfrir O: ne porroit mie sosfrir S: ne porroit mie soffrir T: ne porroit mie soffrir V: ne porroit mie soffrir X: ne porroit mie souffrir
I,8 v.8	K: qui la sert q?il ne fust saus. Mt: qui la sert qui ne fust saus. O: qui la sert qu?il ne fust saux. S: qui la sert qu?il ne fust saus. T: qui la sert qu?il ne fust saus. V: qui la sert qu?il ne fust saus. X: qui la sert qu?il ne fust saus.
II,1 v.9	K: Quant Dex tant la vout obeïr, Mt: Quant Dex tant la volt obeïr, O: Quant Dex tant la vost obeïr, S: Quant Diex tant la volt tant obeïr, +1 T: Qant Diex tant li voutobeïr[1], ?V: Quant Diex tant la vot obeïr, X: Quant Dieu tant la vot obeïr,
II,2 v.10	K: qu'il n?estoit muables ne faus, Mt: qui n?estoit muables ne faus, O: qui n?estoit muaubles ne faux, S: qui n?estoit muables ne faus, T: qui n?estoit muables ne faus, V: qui n?estoit muables ne faux, X: qui n?estoit muables ne faus,

II,3 v.11	K: bien nos i devons dont tenir, Mt: bien nos i devons tuit tenir, O: bien nos i devons donc tenir, S: bien nos i devons dont tenir, T: bien nous i devons dont tenir, V: bien nous i devons dont tenir, X: bien nos i devons donc tenir,
II,4 v.12	K: Dame roïne naturax! Mt: Dame reïne naturels! O: Dame royne naturels! S: douce royne naturels! T: Dame roïne naturels! V: Dame reyne naturels! X: Dame royne naturels!
II,5 v.13	K: Cil qui vous sera feax Mt: Cil qui vos sera feiaus O: Cil qui vos sert est feaux S: Cil qui vos sera feaus T: Cil ki vous sera feaus V: Cil qui vous sera faaux X: Cil qui vers vos sera faus
II,6 v.14	K: vous li savroiz bien merir; Mt: vos li savez bien merir; O: vos li savez bien merir; S: vos li savez bien merir; T: vous li savres bien merir; V: vous li savez bien merir; X: vos li savrois bien merir;
II,7 v.15	K: devant vos porra venir Mt: devant vos porra venir O: devant vos porra venir S: devant vos porra venir T: devant vous porra uenir V: devant vous pourra venir X: devant vous pora venir
II,8 v.16	K: plus clers qu'estoile jornax. Mt: plus clers qu'estoile jornax. O: plus clers qu'estoile jornaux. S: plus clers qu'estoile jornaus. T: plus clers k'estoile jornaus. V: plus clers qu'estoile jornaux. X: plus clers qu'estoile jornaus.
III,1 v.17	K: Vostre biauté, qui si resplent, Mt: Vostre grant biautez, qui si resplant, +1 O: Vostre beautez, qui si resplant, S: Vostre grant biautez, qui resplent, T: Vostre beauté, qui si resplent, V: Vostre biauté, qui resplent, -1 X: Vostre biauté, qui si resplent[2],

III,2 v.18	K: fet tout le monde resclarcir. Mt: fet tot le monde resclarcir. O: fait tout le monde resclarcir. S: fait tout le montesclarcir -1 T: fait tout le monde resclarcir. V: fet tout le monde resclarcir. X: fait tout le monde resclarcir.
III,3 v.19	K: Par vous vint Dex entre la gent Mt: Par vos vient Dex entre sa gent O: Par vos vint Dex entre la gent S: T: Pour vous vint Diex entre la gent V: Par vous vint Diex entre la gent X: Por vos vint Dex entre la gent
III,4 v.20	K: en terre pour la mort sousfrir Mt: en terre por la mort sosfrir O: en terre por la mort sosfrir S: T: en terre pour la mort soffrir V: en terre pour la mort soffrir X: en terre por la mort souffrir
III,5 v.21	K: et a l?Anemi tolir MT: et a l?Enemi tolir O: et a l?Enemi tolir S: et a l?Annemi tolir T: et a l?Anemi tolir V: et a l?Anemi tolir X: et a l?Enemi tolir
III,6 v.22	K: nos et geter de torment. Mt: nos et giter de torment. O: nos et giter de torment. S: nos et giter de torment. T: nous et gieter de torment. V: nous et giter de torment. X: nos et geter de torment.
III,7 v.23	K: Par vous avons vengeance Mt: Par vos avons vengeance O: Por vos avons vengeance S: Par vos avrons vanjement T: Par vous avons vengeance V: Par vous avons vengeance X: Par vos avons vengeance
III,8 v.24	K: et par vous devons garir. Mt: et par vos devons garir. O: et par vos devons garir. S: et par vos serons garni . T: et par vous devons garir. V: et par vous devons guerir. X: et par vos devons garir.

IV, 1 v.25	K: David le sout premierement Mt: David le sot premierement O: David le sot premierement S: David le sot premierement T: David le sot premierement V: David le sot premierement X: David le sot premierement
IV, 2 v.26	K: que de li devïez oïssir, Mt: que de li devïez issir, O: que de lui devïez issir, S: que de li devïezissir[3]*, T: ke de li devïes issir, V: que de li devïez issir, X: que de lui devïez oïssir,
IV, 3 v.27	K: quant il parla si hautement Mt: quant il parla si hautement O: quant il parla si hautement S: quant il parla si hautement T: quant il parla si hautement V: quant il palla premierement X: quant il parla si hautement
IV, 4 v.28	K: par la bouche du Saint Espir. Mt: par la bouche dou Saint Espir. O: par la bouche dou Saint Espir. S: de la bouche dou Saint Espir. T: par la bouce dou Saint Espir. V: par la bouche du Saint Espir. X: de la bouche dou saint martir .
IV, 5 v.29	K: Vous n'estes mie a florir, Mt: Vos n?i estes mie a florir, O: Vos n'estes mie a florir, S: Vos n'esties mie a florir, T: Vous n'estes mie a florir, V: Vous n'estes mie a fleurir, X: Vos n'estez mie a florir,
IV, 6 v.30	K: ainz avez flor si puissant: Mt: ainz avez flor si puissant: O: ainz avez la flour si puissant: +1 S: ainz aviez flor si puissant: T: ains aves flors si puissant: V: ainz avez flour si puissant: X: ainz aves flor si puissant:
IV, 7 v.31	K: c'est Dex qui onques ne ment Mt: c'est Dex qui onques ne ment O: ce est Dex qui onques ne ment S: c'est Dieu qui onques ne menti T: c'est Diex ki onques ne mant V: c'est Diex qui onques ne ment X: c'est Dex qui onques ne ment

IV, 8 v.32	K: et par tout fet son plesir. Mt: et par tot fet son plaisir. O: etqui par tout fait son plesir. +1 S: et par tout fait son plaisir. T: et par tot fait som plaisir. V: et par tout fet son plesir. X: et par tout fait son plaisir.
V, 1 v.33	K: Dame, plaine de grant bonté, Mt: Dame, plaine de grant bonté, O: Dame, ploinne de grant bonté, S: Dame, plainne de grant bonté, T: Dame, plaine de grant bonté, V: Dame, plaine de grantbonté[4], X: Dame, plaine de grant bonté,
V, 2 v.34	K: de cortoisie et de pitié, Mt: de cortoisie et de pitié, O: de cortoisie et de pitié, S: de courtoisie et de pité, T: de cortoisie et de pitié, V: de cortoisie et de pitié, X: de cortoisie et de pitié,
V, 3 v.35	K: par vous est touzralumez -1 Mt: par vos est toz renluminé O: par vos estralumez -2 S: par vos est touz ranluminez T: par vous est tousralumes -1 V: et par vous est touzralumez X: par vos est touz renluminez
V, 4 v.36	K: li mondes, nés li renoié. Mt: li mondez, neis li renoié. O: li mondeset neis li renoié. +1 S: li mondes, nés li renoiez. T: li mondes, nis li renoié. V: li mondes, més li renoié. X: li mondes, nés li renoié.
V, 5 v.37	K: Quant il seront ravoïé Mt: Quant il seront ravoïé O: Quant il seront ravoïé S: Quant il seront ravoïé T: Quant il seront ravoïé V: Quant il seront ravoïé X: Quant il seront ravoïé
V, 6 v.38	K: et crront que Dex soit nez, Mt: et crieront que Dex soit nez, O: et croiront que Dex soit nez, S: et croiront que Diex soit nez, T: etkerront ke Diex soit nes, V: et croiront que Diex soit nes, X: et creront que Diex soit nez,

V, 7 v.39	K: seront sauf, bien le savez. Mt: seront sauf, bien le savez. O: seront sauf, bien le savez. S: seront sauf, bien le savez. T: seront sauf, bien le savez. V: seront sauf, bien le savez. X: seront il sauf, bien le savez. +1
V, 8 v.40	K: Dame, aiez de nos pitié! Mt: Dame, aiez de nouz pitié! O: S: Dame, aiez de nos pitié! T: Dame, aies de nous pitié! V: Dame, aiez de moi pitié! X: Dame, aiez de nos pitié!
VI, 1 v.41	K: M: Douce dame, or vos pri je O: Douce dame, or vos pri je S: Douce dame, or vos pri je T: Douce dame, or vous pri gié V: Douce dame, or vous pri je X: Douce dame, or vos pri je
VI, 2 v.42	K: Mt: merci, que me desfendez O: merci, que me desfendez S: merci, que me deffendez T: merci, ke me deffendes V: merci, que me deffendez X: merci, que me desfendez
VI, 3 v.43	K: Mt: que je ne soie dampnez O: que je ne soie dampnez S: que je ne soie dampnez T: ke je ne soie dampnes V: que je ne soie dampnez. X: que je ne soie dampnes
VI, 4 v.46	K: Mt: ne perduz par mon pechié! O: ne perduz par mon pechié! S: ne perduz par mon pechié! T: ne perdus par monpechié[5]! V: X: ne perdus par mon pechié!

- letto 472 volte

Edizioni

- letto 819 volte

Wallensköld

I.

De chanter ne me puis tenir
de la tres bele esperitaus,
que riens du mont ne puet servir
qui ja viengne honte ne maus;
que li Rois celestiaus,
qui en li daigna venir,
ne porroit mie sousfrir
qui la sert q'il ne fust saus.

II.

Quant Deus tant la vout obeïr,
qui n'estoit muables ne faus,
bien nos i devons dont tenir,
Dame roïne naturaüs!
cil qui vous sera fëaus,
vous li savroiz bien merir;
devant vos porra venir
plus clers qu'estoile jornaüs.

III.

Vostre biauté, qui si resplent,
fet tout le monde resclarcir.
par vous vint Deus entre la gent
en terre pour la mort sousfrir
et a l'Anemi tolir
nos et geter de torment.
Par vous avons vengeance
et par vous devons garir.

IV.

David le sout premierement
que de lui devïez oïssir,
quant il parla si hautement
par la bouche du Saint Espir.
Vous n'estes mie a florir,
ainz avez flor si poissant:
c'est Deus, qui onques ne ment
et par tout fet son plesir.

V.

Dame, plaine de granz bontez,
de cortoisie et de pitié,
par vous est touz renluminez
li mondes, nès li renoié;
quant il seront ravoïé
et crerront que Deus soit nez,

seront sauf, bien le savez.
Dame, aiez de nos pitié!

VI.

Douce Dame, or vos pri gié
merci, que me desfendez
que je ne soie dampnez
ne perduz par mon pechié!

- letto 758 volte

Tradizione manoscritta

- letto 595 volte

CANZONIERE K

- letto 364 volte

Riproduzione fotografica

[Vai al manoscritto](#) [6]

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Recueil_de_chansons_du_XIIIe_%5B...%5DThibaut_IV_btv1b550063912_62.jpeg



Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Recueil_de_chansons_du_XIIIe_%5B...%5DThibaut_IV_btv1b550063912_63.jpeg



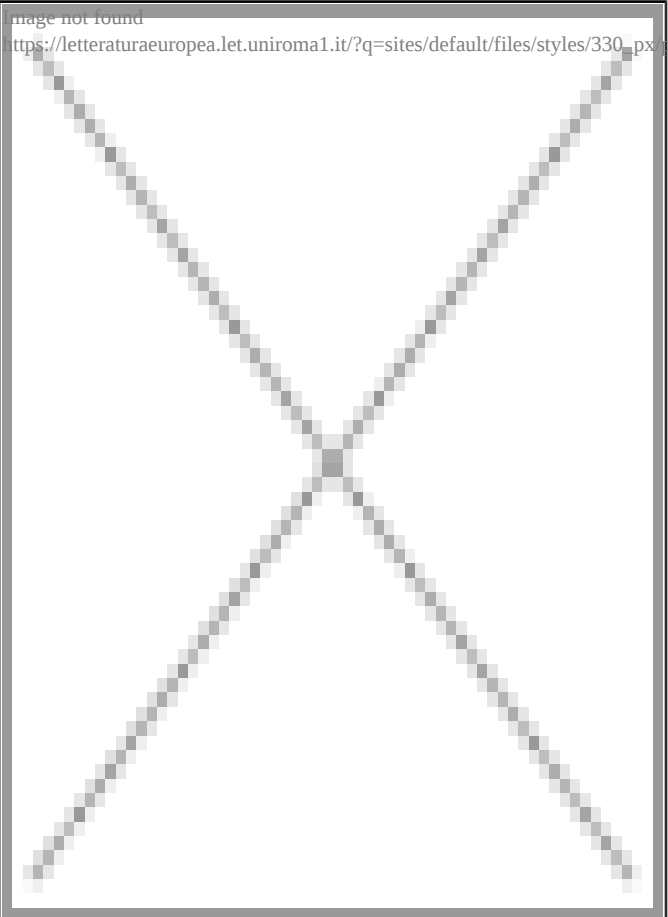
- letto 178 volte

Edizione diplomatica

[c. 36a]

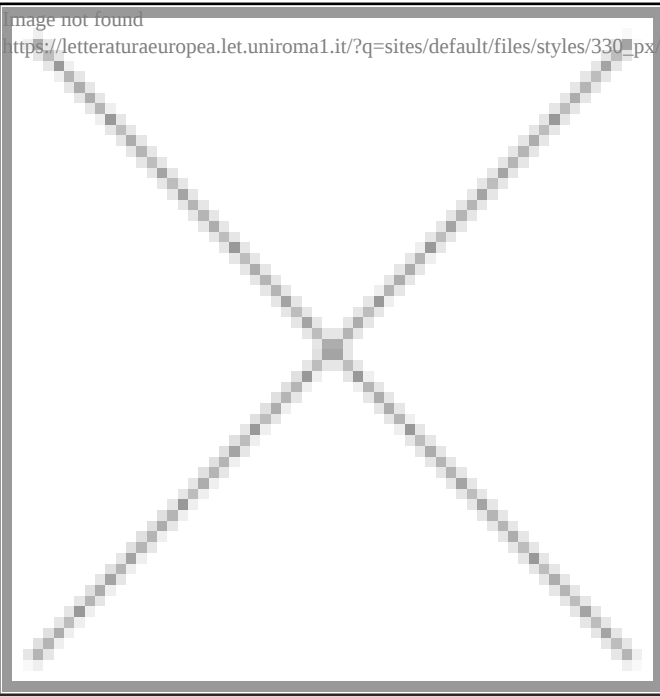
	li rois de nauarre De chanter ne me puis te nir de la tres bele esperitaus.
---	---

[c. 36b]

	que riens du mont ne puet ser uir; qui ia uiengne honte ne max. que li rois celestiax qui en li daigna uenir. ne porroit mie sousfrir qui la sert qil ne fust saus. Quant Dex
--	--

	tant la uout obeir qui nesto it muables ne faus. bien nos ideuons dont tenir; dame roi ne naturax. cil qui uous sera feax. uous li sauroiz bien me rir. deuant uos porra uenir. plus clers questoile iornax. Vo stre biaute qui si resplent; fet tout le monde resclarcir. par uous uint dex entre lagent; en terre pour lamort sousfrir. et alanemi tolir. nos et get(er) de torment. par uous auons uengement. et par uous deuo(n)s garir. Dauid le sout premie rement; que de li deuiez oissir.
--	---

[c. 37a]

	quant il parla si hautement, par la bouche du saint espir. uous nestes mie a florir. ainz auez flor si poissant. cest dex q(ui) onques ne ment. et par tout fet son plesir. Dame plaine de grant bonte; de cortoisie et de pitie. par uous est touz ralu mez; li mondes nes li renoie. quant il seront rauoie. et crer ront que dex soit nez. seront sauf bien le sauez; dame aiez de nos pitie.
---	---

- letto 272 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
De chanter ne me puis te nir de la tres bele esperitaus. que riens du mont ne puet ser uir; qui ia uiengne honte ne max. que li rois celestiax qui en li daigna uenir. ne porroit mie sousfrir qui la sert qil ne fust saus.	De chanter ne me puis tenir de la tres bele esperitaus, que riens du mont ne puet servir qui ja viengne honte ne max; que li Rois celestiax, qui en li daigna venir, ne porroit mie sousfrir qui la sert q'il ne fust saus.
	II
Quant Dex tant la uout obeir qui nesto it muables ne faus. bien nos ideuons dont tenir; dame roi ne naturax. cil qui uous sera feax. uous li sauroiz bien me rir. deuant uos porra uenir. plus clers questoile iornax.	Quant Dex tant la vout obeïr, qui n'estoit muables ne faus, bien nos i devons dont tenir, Dame roïne naturax! Cil qui vous sera feax vous li savroiz bien merir; devant vos porra uenir plus clers qu'estoile jornax.
	III
Vo stre biaute qui si resplent; fet tout le monde resclarcir. par uous uint dex entre lagent; en terre pour lamort sousfrir. et alanemi tolir. nos et get(er) de torment. par uous auons uengement. et par uous deuo(n)s garir.	Vostre biauté, qui si resplent, fet tout le monde resclarcir. Par vous vint Dex entre la gent en terre pour la mort sousfrir et a l'Anemi tolir nos et geter de torment. Par vous avons vengeance et par vous devons garir.
	IV
Dauid le sout premie rement; que de li deuiez oissir. quant il parla si hautement; par la bouche du saint espir. uous nestes mie a florir. ainz auez flor si poissant. cest dex q(ui) onques ne ment. et par tout fet son plesir.	David le sout premierement que de li deviez oissir, quant il parla si hautement par la bouche du Saint Espir. Vous n'etes mie a florir, ainz avez flor si poissant: c'est Dex qui onques ne ment et par tout fet son plesir.
	V

Dame plaine de
grant bonte; de cortoisie et de
pitie. par uous est touz ralu
mez; li mondes nes li renoie.
quant il seront rauoie. et crer
ront que dex soit nez. seront
sauf bien le sauez; dame aiez
de nos pitie.

Dame, plaine de grant bonté,
de cortoisie et de pitié,
par vous est touz ralumez
li mondes, nès li renoié.
Quant il seront ravoïé
et crerront que Dex soit nez,
seront sauf, bien le savez.
Dame, aiez de nos pitié!

- letto 228 volte

CANZONIERE Mt

- letto 358 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [7]

Edizione diplomatico-interpretativa

